

## Supplementary Material Captions

Appendix S1. Language background questionnaire which includes language acquisition history (adapted from Muñoz, Marquardt & Copeland, 1999), language of instruction (adapted from Muñoz, Marquardt & Copeland, 1999), language proficiency ratings (speaking, comprehension, reading, writing; adapted from Muñoz, Marquardt & Copeland, 1999), language use (adapted from Muñoz, Marquardt & Copeland, 1999), language dominance questionnaire (adapted from Dunn & Fox Tree, 2009), and language switching questionnaire (adapted from Rodriguez-Fornells et al., 2012).

## Appendix S1

### Language Background Questionnaire

**Language Acquisition History** (adapted from Muñoz, Marquardt & Copeland, 1999)

**Scale:** B - Spoke mostly Bengali, BE - Spoke both English and Bengali in a single context, E - Spoke mostly English

**Scoring Criteria:** for every B or E, we gave one point to that particular language and for BE 0.5 point to both language

#### *As a child*

What language did you speak at home?		B	BE	E
What language was spoken mostly by others at home?		B	BE	E
What other language did you speak at home?		B	BE	E
What was your father's native language?		B	BE	E
What other language did he speak?		B	BE	E
What language did he speak to you most often?		B	BE	E
What language did you speak with him?		B	BE	E
What other language did your mother speak at home?		B	BE	E
What was your mother's native language?		B	BE	E
What other language did she speak?		B	BE	E
What language did she speak to you most often?		B	BE	E
What language did you speak to her most often?		B	BE	E
What language did you speak with your siblings?		B	BE	E
Did anyone else take care of you?	YES	NO		
What was his/her native language?		B	BE	E
What language did he/she speak to you most often?		B	BE	E
What other language did your he/she speak at home?		B	BE	E
What language did you speak with the relatives you saw most often?		B	BE	E
What language did you speak most with friends?		B	BE	E
Which language did you prefer to speak?		B	BE	E
Did you take Bengali classes?	YES	NO		
If so, which grades?				
How many years?				

**Language of Instruction** (adapted from Muñoz, Marquardt & Copeland, 1999)

How many years of education did you have?

	LESS THAN 6	6 TO 9	9 TO 12	SOME COLLEGE	COLLEGE	
What was the language:						
IN ELEMENTARY?				B	BE	E
IN HIGH SCHOOL?				B	BE	E
IN COLLEGE?				B	BE	E
What language did the other students speak:						
IN ELEMENTARY				B	BE	E
IN HIGH SCHOOL				B	BE	E
IN COLLEGE				B	BE	E
Which language did you prefer to speak:						
IN ELEMENTARY				B	BE	E
IN HIGH SCHOOL				B	BE	E

IN COLLEGE

	B	BE	E
Were you taught in any other languages?	YES	NO	
If so, which languages			
At what age did you first learn English?			
How did you learn English?			

**Language Proficiency Rating** (adapted from Muñoz, Marquardt & Copeland, 1999)

Please rate your language proficiency ability based on the following scale (1 = nonfluent, 7 = native fluency)

L1 \_\_\_\_\_

	Nonfluent						Native fluency
Speaking in casual conversation	1	2	3	4	5	6	7
Listening in casual conversation	1	2	3	4	5	6	7
Speaking in formal situation	1	2	3	4	5	6	7
Listening in formal situation	1	2	3	4	5	6	7
Reading	1	2	3	4	5	6	7
Writing	1	2	3	4	5	6	7

L2 \_\_\_\_\_

	Nonfluent						Native fluency
Speaking in casual conversation	1	2	3	4	5	6	7
Listening in casual conversation	1	2	3	4	5	6	7
Speaking in formal situation	1	2	3	4	5	6	7
Listening in formal situation	1	2	3	4	5	6	7
Reading	1	2	3	4	5	6	7
Writing	1	2	3	4	5	6	7

**Language Use** (adapted from Muñoz, Marquardt & Copeland, 1999)

Describe the language(s) you use in conversations with the following people and in the following contexts. Circle the letter that best represents your language use with the individuals or in the context indicated.

**Scale:** B - Spoke mostly Bengali, BE - Spoke both English and Bengali in a single context, E - Spoke mostly English

**Scoring Criteria:** for every B or E, we gave one point to that particular language and for BE 0.5 point to both language

**People**

spouse	B	BE	E
children:	B	BE	E
brothers/sisters:	B	BE	E
other relatives:	B	BE	E
friends:	B	BE	E
co-workers	B	BE	E

### **Situations**

at home	B	BE	E
at work	B	BE	E
grocery store	B	BE	E
bank	B	BE	E
church/ synagogue	B	BE	E
clubs	B	BE	E
shopping	B	BE	E
reading for pleasure	B	BE	E
writing for pleasure	B	BE	E
reading for work/school	B	BE	E
writing for work/school	B	BE	E
watching television	B	BE	E
when listening to the radio	B	BE	E

### **Content**

expressing emotion	B	BE	E
discussing the news	B	BE	E
discussing the past	B	BE	E
discussing work	B	BE	E
discussing family	B	BE	E
discussing hobbies	B	BE	E
discussing coursework	B	BE	E

Which language, if any, would you are most comfortable using? Why?

How has your language use patterns changed in the last five years?

What language do you hear most frequently?

### **Bilingual Language Dominance Questionnaire** (adapted from Dunn & Fox Tree, 2009).

Please answer the following questions to the best of your knowledge.

1. At which age did you first learn these languages (please tick the correct one):

Language	0-5 years	6-9 years	10-15 years	16 years and above
Bengali				
English				

Scoring: 0 – 5 years = +5, 6 – 9 years = +3, 10 – 15 years = +1, 16 and up = 0

2. At which age did you feel comfortable speaking these languages:

Language	0-5 years	6-9 years	10-15 years	16 years and above
Bengali				
English				

Scoring: 0 – 5 years = +5, 6 – 9 years = +3, 10 – 15 years = +1, 16 and up = 0

3. Which language do you predominantly use at home?

Bengali \_\_\_\_\_

English \_\_\_\_\_

Both \_\_\_\_\_

Scoring: if one language used at home, +5 for that language; if both languages used at home, +3 for each language

4. When doing maths in your head which language do you calculate the numbers in?

Bengali \_\_\_\_

English \_\_\_\_

Both \_\_\_\_\_

Scoring: +3 for language used for Math; 0 if both

5. If you have a foreign accent, which language (s) is it in?

\_\_\_\_\_  
Scoring: if one language is listed, add +5 to the opposite language of the one listed; if both languages are listed, add +3 to both languages; if no language is listed, add nothing

6. If you had to choose which language to use for the rest of your life, which language would it be?

\_\_\_\_\_  
Scoring: +2 for language chosen for retention

7. How many years of schooling did you have in:

Bengali \_\_\_\_\_

English \_\_\_\_\_

Scoring: 1 – 6 years = +1, >6 years = +2

8. Do you feel that you have lost any fluency in a particular language?

If yes, which one \_\_\_\_\_

Scoring: - 3 in language with fluency loss; 0 if neither has lost fluency

9. What country/ region do you currently live in?

\_\_\_\_\_  
Scoring: + 4 for predominant language of the country

### **Language Switching Questionnaire** (adapted from Rodriguez-Fornells et al., 2012).

**Scale:** never = 1, very infrequently = 2, occasionally = 3, frequently = 4, always = 5

**Scoring:** Higher score indicates frequent switching

Please answer the following questions to the best of your knowledge.

1. I do not remember or I cannot recall some Bengali words when I am speaking in Bengali (please tick as appropriate)

\_\_ never, \_\_ very infrequently, \_\_ occasionally, \_\_ frequently, \_\_ always

2. I do not remember or I cannot recall some English words when I am speaking in English (please tick as appropriate)

\_\_ never, \_\_ very infrequently, \_\_ occasionally, \_\_ frequently, \_\_ always

3. I tend to switch between languages during a conversation (please tick as appropriate)

\_\_ never, \_\_ very infrequently, \_\_ occasionally, \_\_ frequently, \_\_ always

4. When I cannot recall a word in Bengali, I tend to immediately produce it in English (please tick as appropriate)

\_\_ never, \_\_ very infrequently, \_\_ occasionally, \_\_ frequently, \_\_ always

5. When I cannot recall a word in English, I tend to immediately produce it in Bengali (please tick as appropriate)

\_\_ never, \_\_ very infrequently, \_\_ occasionally, \_\_ frequently, \_\_ always

6. I do not recall when I switch between languages during a conversation or when I mix the two languages; I often realize it only if I am informed of the switch by another person (please tick as appropriate)  
 never,  very infrequently,  occasionally,  frequently,  always
7. When I switch languages, I do it consciously (please tick as appropriate)  
 never,  very infrequently,  occasionally,  frequently,  always
8. It is difficult for me to control the language switch I introduce during a conversation (please tick as appropriate)  
 never,  very infrequently,  occasionally,  frequently,  always
9. Without intending to, I sometimes produce the Bengali word faster when I am speaking in English (please tick as appropriate)  
 never,  very infrequently,  occasionally,  frequently,  always
10. Without intending to, I sometimes produce the Bengali word faster when I am speaking in English (please tick as appropriate)  
 never,  very infrequently,  occasionally,  frequently,  always
11. There are situations in which I always switch between the two languages (please tick as appropriate)  
 never,  very infrequently,  occasionally,  frequently,  always
12. There are certain topics or issues for which I normally switch between the two languages (please tick as appropriate)  
 never,  very infrequently,  occasionally,  frequently,  always